

# 無題二首



其一

## 【譯注】

鳳尾香羅薄幾重 ❶？	鳳尾香羅薄薄的有多少重？
碧文圓頂夜深縫 ❷。	碧綠紋的圓頂帳深夜密縫。
扇裁月魄羞難掩 ❸，	扇形如圓月難掩羞愧的臉。
車走雷音語未通 ❹。	一語未通車輪遠去聲隆隆。
曾是寂寥金燼暗 ❺，	蠟燭成燼度過寂寞的夜晚，
斷無消息石榴紅 ❻。	石榴花已開卻收不到來鴻。
斑駁只繫楊柳岸 ❼，	雜色的馬只繫在楊柳岸邊，
何處西南待好風 ❽？	去哪裏才能等到西南好風？

## 【題解】

這兩首詩寫於大中五年（公元 851 年），那時東川節度使（治所在今四川省三台縣）柳仲郢聘商隱入幕府，他不想去，求令狐綯推薦他入朝廷為官，綯因與商隱的舊交情，留他在家裏居住，但對商隱投身屬於李黨的王茂元，並娶其女為妻耿耿於懷，認為他背恩，不肯推薦他，因此商隱逗留綯家期間寫了這兩首詩，他自比待嫁女，希望得到綯的薦介，但綯不允，於是便隨柳仲郢去東川。

- ❶ 鳳尾：鳳尾的花紋。鳳，即鳳凰，傳說中的鳥王，有美麗的尾巴。香羅：絲織品的一種，這裏指香羅帳。重：層。因為是複帳，所以說幾重。
- ❷ 碧文：青碧的花紋。文，同紋。此句是倒裝句，實際應為「深夜縫碧紋圓頂（帳）」。
- ❸ 扇裁月魄：扇子裁成圓月形。月魄，月亮。道家以日為陽，故稱日魂；以月為陰，故稱月魄。班婕妤《怨歌行》有「裁為合歡扇，團團似明月」之句。班婕妤是西漢女文學家，多才善辯，漢成帝時被召入宮，立為婕妤（受皇帝寵愛的嬪妃的稱號），後來失寵，在長信宮侍候太后，寫了《怨歌行》抒發內心的哀傷。羞難掩：形容半遮半掩的嬌羞神態。
- ❹ 車走雷音：車輪在地上轉動發出如雷的隆隆聲。
- ❺ 曾是：已經是。金燼：華麗的蠟燭燃燒後遺留的餘燼。
- ❻ 石榴紅：石榴五月開花，花呈橙紅色，此處借指夏季五月。

- ⑦ 斑駁：毛色青白相雜的馬。
- ⑧ 西南風：化用曹植《七哀詩》中「願為西南風，長逝入君懷」之句，意思是冀盼有一陣西南風，把自己吹入情人的懷中。

## 【賞析】

這首詩寫愛情受到挫折的女子的苦悶，其中寄託了作者的身世之感。表面上是寫待嫁的女子，實際是寫詩人自己。

首兩句寫那位女子深夜仍在縫製羅帳。羅帳乃是唐人婚禮時所用，可見她正期待着出嫁。第三句是寫女子裁製團扇時嬌羞神態，以示她嬌美的姿容。第四句寫她等待男子的到來，可是男子只是路過而不入，連一句話都未說就走了，只聽到車聲如雷隆隆而過，說明她在靜夜傾耳諦聽時內心引起的震動，由此可以想像女子的失望與懊喪。用班婕妤的《怨歌行》的詩句既比喻女子有才華，亦暗寓像班婕妤被拋棄。五、六句寫女子無望的等待：已經是夜夜蠟燭燃盡，寂寞伴身，春天過去，到了石榴花開的夏季，仍然音信杳杳，「斷無消息」的「斷」字表現了音信傳到的無望。第七句想像男子現在正把斑駁繫在垂楊邊，準備繼續前行遠去，並無歸來之意，這句可能暗用樂府《神弦歌·月下童曲》中「陸郎乘斑駁，……望門不欲歸」的句意。末句表示急切與男子相晤的心情，希望西南風能幫忙把她吹到他的懷抱中。

結合「題解」也可以作如下解釋：作者把入朝作官比喻女子待嫁。令狐綯留他在家，他希望綯能推薦他入朝為官，有如女子縫製出嫁用的碧文圓頂帳等待出嫁，他說自己像班婕妤那樣美麗而有才華，但每天聽到綯上朝歸來的車聲，卻並未與作者通一語。他只有繼續日夜焦急地等待，春天



過去，夏季到來，綯仍無回音。他知道綯不想推薦，只好接受柳仲郢的聘請，乘西南風去東川了。

這首詩的五、六句「曾是寂寥金燼暗，斷無消息石榴紅」十分有名，這是因為這兩句詩使用了「情思外化」的象徵手法。「金燼暗」是女主人公「蠟炬成灰淚始乾」與「一寸相思一灰」的對愛情至死不渝的情感的外化，「石榴紅」則是對青春在無望的等待中逝去的悵惘的外化，於是本來是抽象不可把捉的情思遂透過具體的客觀事物轉化為鮮活的意象呈現在讀者眼前。

## 其二

### 【譯注】

重幃深下莫愁堂 ①，	層層帳幕深垂在莫愁閨房，
臥後清宵細細長 ②。	臥牀不能寐靜夜悠悠漫長。
神女生涯原是夢 ③，	巫山神女生涯原來是場夢，
小姑居處本無郎 ④。	姑娘獨居至今仍沒有情郎。
風波不信菱枝弱 ⑤，	風波偏去摧殘柔弱的菱枝，
月露誰教桂葉香 ⑥。	月露並不滋潤使桂葉芳香。
直道相思了無益 ⑦，	即便說相思真是全然無益，
未妨惆悵是清狂 ⑧。	亦不妨做個情癡終身惆悵。

① 莫愁：古樂府中女子的名字，六朝時人。聰明、美麗，能歌，又善針黹，這裏用以比喻詩中的女主角。可參看《馬嵬二首》其二注解 ⑥。

② 細細長：形容靜夜漫長，時間過得緩慢，彷彿一點一點地過去。

- ③ 神女：指巫山神女，傳說她曾與楚襄王在夢中歡會。生涯：生活。
- ④ 小姑：未嫁少女，原注：「古詩有『小姑無郎』之句」。古樂府《清溪小姑曲》：「小姑所居，獨處無郎」，意謂少女一人獨居，還沒有情郎。
- ⑤ 菱枝：菱的根莖。菱，一年生草本植物，生在池沼中，根生在泥裏，葉子浮在水面，略作三角形，邊緣略有鋸齒，花白色。這句是說風波不相信菱枝柔弱，使之遭到摧殘，可見風波的橫暴。
- ⑥ 月露：月下的露水。這句意謂誰又能使月露滋潤桂葉而發出芳香，這是反問句，說明月露的無情。
- ⑦ 直道：即使說。了：完全。
- ⑧ 清狂：不狂似狂，故曰清狂，即今人所謂白癡，這裏是情癡（為情而癡）的意思。



## 【賞析】

這首詩緊接上首，寫那位待嫁的女子臥輾轉反側無法入睡，閨房帳幕低垂，長夜漫漫，往事一件件浮上心頭，回想甜美的愛情生活，原來像一場夢幻，自己現在是小姑獨處，孤零零的，沒有情郎為伴。她希望得到周圍的幫助，但是她像水中的菱枝，明擺着柔弱無力，巨風大浪卻偏偏不信，橫蠻地加以摧殘。又像桂葉得不到月露的滋潤，因而不能散發芬芳，但是她並沒有放棄對愛情的堅貞，認為即使相思不會有任何回報，但她卻不後悔，而是將懷抱一片癡情，在惆悵中度過此生。

詩的三、四句用了兩個典故，但用得貼切自然，達到了使事無跡的地步。兩句中的「原」、「本」二字用得頗見心思，前者說明她在愛情方面曾追求過，但均成泡影；後者暗示她從未得到真心實意的愛情。末兩句用口

語化的詩句，道出對愛情的認真態度，完全是出自內心，脫口而出。

也可以說此詩有如下的寄託：寫他在令狐綯家中徹夜難寐，想起年輕時令狐楚（綯父）曾愛護他，推薦他考中進士，而今一切有如一場幻夢，綯對他入朝為官一事，十分冷淡，毫無推薦之意，但他內心還是抱着希望，對令狐家的感情始終未變。

在中國古代作品中，把自己比作美人以寄託理想與追求的表達方式是較常見的。最早使用者是屈原，他在《離騷》中以香草喻美人，又以美人自比，更以男女關係比喻君臣的關係，這一手法後來不斷為歷代詩人所運用，其中最著名的有唐朝朱慶餘的《閨意》（又題《近試上張水部》）：「洞房昨夜停紅燭，待曉堂前拜舅姑。妝罷低聲問夫婿，畫眉深淺入時無？」意思是洞房昨晚花燭徹夜高照，天亮到堂前拜見公婆，化妝完畢低聲問夫婿，眉毛畫的濃淡是否適合公婆的心意。作者是在考進士前寫此詩給主考官張籍，問他「我寫的這篇文章是否符合標準？你是否喜歡？」從表層看詩已寫得十分生動，把媳婦見公婆前和丈夫說話的嬌羞神態描繪得入木三分，從深層看作者希望主考官喜歡他的文章並得以錄取的心情也描繪得貼切傳神。

李商隱的兩首無題詩亦有同樣的特點，這是讀中國詩的人不能不知的表現技巧。

# 蟬



## 【題解】

此詩寫作年代不詳。馮浩把它編入唐宣宗大中五年（公元 851 年），詩人四十歲時，但根據不足。

蟬，昆蟲名，種類很多，雄的腹部有發音器，能連續不斷發出悠揚的聲音，亦叫「知了」。在古詩中，蟬被賦予的形象是高潔的，都說牠棲止高枝上，餐風飲露，遺世獨立。

這是一首詠物詩，它使用「託物寓意」的寫法，表面寫蟬，實是寫人。其中寄託身世之感。

## 【譯注】

本以高難飽<sup>①</sup>，  
徒勞恨費聲<sup>②</sup>。  
五更疏欲斷<sup>③</sup>，  
一樹碧無情，  
薄宦梗猶汎<sup>④</sup>。  
故園蕪已平<sup>⑤</sup>。  
煩君最相警<sup>⑥</sup>，  
我亦舉家清<sup>⑦</sup>。

本來因為樹高而難獲一飽，  
怨恨白費工夫整日鳴不停。  
黎明時分聲音疏落力已竭，  
滿樹青翠碧綠太冷酷無情。  
官職低微如桃梗漂泊不定，  
家園荒蕪雜草遮蔽了路徑。  
蟬啊，勞駕您常把我提醒，  
我也和你一樣全家皆潔清。

- ① 以：因為。高難飽：《吳越春秋》：「秋蟬登高樹，飲清露，隨風搖撓（擺動），長吟悲鳴。」故云。此句含有品格高潔，缺乏知音，得不到共鳴之寓意。
- ② 恨費聲：怨恨自己終日不停地鳴叫徒勞無功。
- ③ 五更：天將亮未亮之時。疏欲斷：蟬聲稀疏，聲嘶力竭，唱不下去了。
- ④ 薄宦：官職低微。宦，做官。李商隱一直在高官幕府任職，官位卑微。梗：樹枝。汎：漂流。這裏用《戰國策·齊策》裏的典故，齊孟嘗君想到秦國去，蘇秦（《史記》作蘇代）勸阻道：「今天我來這裏的時候，路過淄水（今山東省淄河）上，聽到土偶人對桃梗人說：『你本來是東國的桃枝，把你刻成人形，大雨降落時，淄水洶湧而至，你將漂流到哪裏去呢？』」此句用此典故，比喻詩人漂泊不定的作官生涯。
- ⑤ 故園：故鄉的田園。蕪已平：荒蕪一片。平，形容到處長滿了野草荊棘，已分不清田地與道路。這裏用陶淵明《歸去來辭》的句子：「田園將蕪，胡不歸？」意謂田園將要荒蕪，為什麼還不歸去呢？這裏用此典故，是說陶淵明在田園將蕪之時返回故鄉，而自己已知田園荒蕪，卻身不由自主，歸去不得。

# 十一月中旬至 扶風界見梅花

- ⑥ 煩君：勞煩您。君，指蟬。警，警醒，警誡。最相警：最能誠懇的警醒。
- ⑦ 舉：全。清：清白，品德高潔。

## 【賞析】

「託物寓意」的詩是作者透過物的形象來表現自我的感情形象，首先是表面上有相似之點，然後才能進入兩者精神的契合。中國有許多「託物寓意」的詩，是與中國「人天合一」的人生哲學有關。

讀完這首詩的第一句，我們會搞不清楚詩人是在寫蟬還是在寫人，是蟬托身高枝，餐風飲露難得一飽，還是詩人志行高潔，不肯同流合污，以致到處受排斥，生活陷入困境呢？二至四句亦有類似的情況：蟬的整日徒勞無功的悲鳴，直至五更，聲嘶力竭，而碧綠的大樹對此卻無動於衷，不假援手，是不是詩人拚盡全力，呼援求助，卻得不到人們任何回應呢？自然界和人間都是如此無情的啊。

這四句之所以成為金句，除了能臻物我契合的境界之外，在寫作技巧上還使用了強烈的對照：蟬的「清高」與「難飽」以及蟬鳴的「疏欲斷」與一樹的「碧無情」的對照。這種對照把蟬與人的不幸命運生動地展示出來。

第五、六句回到詩人自身的申訴，具體寫出自己當前的遭遇，官職卑微，為仕宦到處漂泊，像桃梗隨水逐流，行止均不由自己決定，命運遠不如陶淵明，即使田園荒蕪，想歸家亦不可得。最後兩句詩人把蟬當作朋友對牠傾訴，感謝牠的警誡，使他醒悟到自己全家人與蟬相同：志行高潔，不會同流合污，與首句的「高難飽」相呼應，使詩變得完整無瑕。



## 【題解】

這首詩可能是唐宣宗大中五年（公元 851 年）冬天，詩人應東川節度使柳仲郢之聘入蜀，途中見道旁梅花有感而作。

扶風，郡名，治所在今陝西省鳳翔縣。

這是一首詠物詩，其中卻糅合了詩人無限的身世感慨。此詩要與下面的《悼傷後赴東蜀辟至散關遇雪》及《憶梅》並讀，以加深理解。

## 【譯注】

匝路亭亭豔①，

環繞道旁亭亭玉立豔射四方，

非時裊裊香 ②。  
素娥惟與月 ③，  
青女不饒霜 ④。  
贈遠虛盈手 ⑤，  
傷離適斷腸 ⑥。  
為誰成早秀 ⑦，  
不待作年芳 ⑧？

開放非時散佈着襲人的芬芳。  
嫦娥只是知道把清輝贈明月，  
青女也不會同情而減少雪霜。  
折花贈遠方親友卻無人接受，  
別離的傷悲適足使自己斷腸。  
為了什麼人你早早把花開放，  
不肯等到第二年才開花吐香？

- ① 匝：環繞。亭亭：亭亭玉立，形容花木形體挺拔，常用以形容美女身材修長的樣子。
- ② 非時：不合時宜。這句是說梅花開放吐香不是時候。
- ③ 素娥：即嫦娥，因為嫦娥奔月，月色白，故稱素月。這句是說嫦娥只把清光給予月亮，並不給梅花什麼，梅花的姿色是自身所有的。
- ④ 青女：司霜的女神。饒：饒恕。這句是說青女降下霜雪並非為了使梅花能表現出其耐寒的品格，而是為了要摧殘它，因此不會因為梅花已開放而饒恕它，即少下霜雪。
- ⑤ 贈遠：贈送給遠方的親人，可能是指妻子，這時妻王氏已故。手中滿把鮮花，但想贈的人卻已逝去，白白摘了。虛：徒然，白白。此句化用以下典故：《荊州記》：「陸凱（南朝宋人）與范曄相善，自江南寄梅花一枝詣（到）長安與曄，並贈詩曰：『折梅逢驛使，寄與隴頭（即隴山，在陝西，指代長安）人。江南無所有，聊贈一枝春。』」
- ⑥ 傷離：為與妻死別而悲傷，也為自己離開京都、離開兒女（他把兒女寄居京都）而哀痛。斷腸：形容悲哀痛苦到了極點。
- ⑦ 秀：植物抽穗開花，多指農作物，這裏指開花。梅樹多在初春開花，現在十一月中旬開，所以說「早秀」。
- ⑧ 芳：本指芳香，這裏指梅花。



## 【賞析】

詩中除了五、六句是直接抒情外，其餘六句都是明寫梅花、暗寫自己，可是看不出痕跡，可以說糅合得天衣無縫。李商隱許多詠物詩均是如此。

一、二句寫梅花的美豔與芳香，用「非時」二字寫本應初春開放的梅花卻在頭一年的十一月中旬開遍，比喻自己的生不逢時，以致難展抱負，而抑鬱平生。三、四句「素娥」與「青女」對花的態度，暗寓自己得不到高位者的賞識與愛護，卻遭到謗議與排擠。五、六句直抒詩人傷離的斷腸，想贈花已無人承受。末兩句寫花早秀等不到第二年開花吐香，比喻自己也是早年才華橫溢，卻不料陷入黨爭之中，光芒盡掩，與第二句中的「非時」相呼應、相補充，自傷身世之感由此托盤而出。不同的是第二句是直述句。而末兩句用的卻是設問句——不用對方答，也無法作答的設問句，兩句要一氣讀下：「你是為了誰早開花而不等到第二年才吐香呢？」將兩句作完整的理解。許多注本將問號置第七句，我想還是置第八句較佳。